

Resource: 關鍵詞 (unfoldingWord)

unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license. unfoldingWord® Translation Words has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربى), French (Français), Hindi (हिन्दी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

關鍵詞 (unfoldingWord)

jian

姦淫，監督者，艱難，剪除，見證，劍，踐踏

參考經文：

姦淫

定義：

「姦淫 (adultery)」一詞指的是當已婚者與非配偶的人發生性關係所犯的罪。他們兩人都犯了姦淫罪。「通姦的 (adulterous)」一詞用來形容這種罪行或任何犯此罪的人。

- 「通姦者 (adulterer)」一詞通常指任何犯通姦罪的人。
- 有時候，「淫婦 (adulteress)」這個詞用來特指犯姦淫的女人。
- 通姦破壞了夫妻在婚姻盟約中對彼此所作的承諾。
- 神命令以色列人不可犯姦淫。

翻譯相關建議：

- 如果譯入語言 (target language) 中沒有一個詞表示「通奸」，這個詞可以用「與他人的妻子發生性關係」或「與他人的配偶親密」等詞語來翻譯。
- 有些語言可能會用間接的方式談論通姦，例如「與別人的配偶同床」或「對妻子不忠」。（見：委婉語）

(另見：承諾、約定、淫亂、忠誠)

- [出埃及記20:14](#)
- [何西阿書4:1-2](#)
- [路加福音16:18](#)
- [馬太福音5:28](#)
- [馬太福音12:39](#)
- [啟示錄2:22](#)

聖經開卷故事集中的例子：

- 13:6 「不可姦淫。」
- 28:2 不可姦淫
- 34:7 「祭司如此禱告：『神啊，我感謝你，我不像別人勒索、不義、姦淫，也不像那個稅吏。』」

原文參照：

- 史特朗號：H5003、H5004、G34280、G34290、G34300、G34310、G34320

監督者

定義：

「監督」一詞指的是負責他人工作和福利的人。在聖經中，「看守者」通常意味著「監督」的意思。

- 在舊約中，監督是確保他手下的工人做好他們的工作。
- 在新約中，這個詞用來描述早期基督教會的領袖。他們的工作是照顧教會的屬靈需求，確保信徒接受準確的聖經教導。
- 保羅將監督比作牧羊人，照顧地方教會中的信徒，他們是監督的「羊群」。
 -
- 監督者如同牧羊人，守望著羊群，保護信徒免受錯誤的屬靈教導和其他異端邪說的影響和侵害。
- 在新約中，「監督」、「長老」和「牧者、牧師」是指同一類屬靈領袖的不同稱呼。

翻譯相關建議

- 其他翻譯這個詞的方式可以是「監督者」或「看護者」或「管理者」。
- 當提到一個地方屬神子民的領袖時，這個詞可以翻譯為「屬靈監督者」或「照顧信徒群體屬靈需求的人」或「負責教會屬靈需求的人」。

(另見：教會、長老、牧師、牧羊人)

參考經文：

- [歷代志上26:31-32](#)
- [提摩太前書3:2](#)
- [使徒行傳20:28](#)
- [創世記41:33-34](#)
- [腓立比書1:1](#)

原文參照：

- 史特朗號：H5329, H6485, H6496, H7860, H8104, G19830, G19840, G18850

艱難

定義：

「艱難」一詞通常指的是某件事情很難、具有挑戰性，或需要極大的努力和毅力才能完成。

- 當用作修飾語時，其意思類似於「極大的努力」。

翻譯相關建議

- 「艱難」這個詞可以根據上下文翻譯為「困難的」或「持續的」或「勤奮地」或「具有挑戰性的」。在「格外勞苦」或「努力嘗試」等表達中，「努力」可以翻譯為「有毅力地」或「勤奮地」。
- 「向前擁擠」這個表達也可以翻譯為「用力推」或「使勁地推」。
- 「使人們做苦工」可以翻譯為「強迫人們做艱苦的工作，使他們受苦」或「迫使人們從事非常困難的工作，讓他們受苦」。
- 根據上下文，「更艱難」一詞也可以翻譯為「更困難」或「更勤奮」
- 在某些情境中「艱難」可以翻譯為「沉重」或「強烈地」。
- 一位即將分娩的女性經歷了一種不同的「難產」。

(另見：分娩的疼痛)

剪除

定義：

「被剪除」這個表達方式意指被排除、驅逐或與主要群體隔離。它也可以指因犯罪而被神的審判處死。

- 在舊約中，不服從神的命令會導致被剪除或與神的子民及祂的同在分離。
- 神也說祂會「剪除」或毀滅非以色列的外邦，因為他們不敬拜或不服從祂，並且是以色列的敵人。
- 「斷絕」這個表達也用來指神使河流停止流動。

翻譯相關建議：

- 「被剪除」這個表達可以翻譯為「被趕散」或「打發」或「分離」或「被殺」或「被毀滅」。
- 根據上下文，「斷絕」可以翻譯為「毀滅」、「驅離」、「分離」或「毀滅」。
- 在流水被截斷的情境中，這可以翻譯為「停止流動」或「迫使停止流動」或「被分隔」。
- 應該區分用刀切割某物的字面意思與這個詞的比喻用法。

參考經文：

- [創世記17:14](#)
- [土師記21:6](#)
- [箴言23:18](#)

原文參照：

- 史特朗號：H1214, H1219, H1438, H1494, H1504, H1629, H1820, H2686, H3582, H3772, H5243, H5352, H6789, H7088, H7096, H7112, H7113, G06090, G08510, G15810

- 在舊約中的某些地方，「見證」特別指雅巍（和合本譯：耶和華）寫下十誡的石版。從這個用法開始，它也泛指神的律法。
- 通常，一個人會「作見證」關於他親身經歷的事情。
- 作「假見證」的人，並未說出關於事情真相的實話。
- 有時，「見證」一詞也指先知所說的預言。
- 在新約中，這個詞經常用來描述耶穌的追隨者如何見證耶穌的生、死和復活的事件。

「見證人」一詞指的是親自經歷某事件的人。通常，見證人也是那個作見證的人，證明他所知道的是真實的。「目擊者」則強調該人實際在場，親眼看見了所發生的事情。

見證

定義：

當一個人給出「見證」時，他會就自己所知道的事情作出聲明，並宣稱該聲明是真實的。「作見證」就是給出「見證」。

- 「見證」某事，意思是看見該事的發生。
- 在審判中，證人「作證」或「見證」，這與「證實」的意思相同。
- 見證人有義務如實講述自己所見或所聞的事。
- 不誠實地陳述發生過的事情的證人被稱為「假見證」。他被說成是「作假見證」或「偽證」。
- 「作見證」這一表達意義是，某件事情或某個人將作為證據，證明契約已經成立。這位證人將確保每個人都遵守自己的承諾。

翻譯相關建議：

- 「作見證」或「給出見證」可以翻譯為「陳述事實」、「講述所見所聞」、「從親身經歷講述」、「提供證據」或「講述所發生的事情」。
- 「見證」可以翻譯為「關於發生事情的報告」、「真實情況的陳述」、「證據」、「所說的話」或「預言」。
- 「見證」可以翻譯為「我寫下命令的石版」、「神的律法」、「神的誠命」或「耶和華與以色列立約的記錄」。
 -
- 「作為對他們的見證」可以翻譯為「向他們顯明真相」或「證明真相給他們看」。
- 「作為對他們的見證」可以翻譯為「這會顯明他們的罪」、「揭露他們的虛偽」或「這將證明他們是錯的」。
- 「作假見證」可以翻譯為「說關於某事的謊話」或「陳述不真實的事情」。
 -

- 「見證人」或「目擊者」可以翻譯為「看到事件的人」、「目睹事件發生的人」或「那些看見和聽見那些事情的人」。
- 「作為見證的東西」可以翻譯為「保證」、「我們承諾的記號」或「證明這是真的東西」。
- 「你們要作我的見證人」可以翻譯為「你們要告訴其他人關於我的事情」、「你們要教導人們我所教導你們的真理」或「你們要告訴人們你們所看見我做的事，和所聽見我所教導的內容」。
- 「作見證」可以翻譯為「講述所見的事」、「作證」或「陳述發生的事情」。
- 「見證」某事可以翻譯為「看見某事」或「經歷某事的發生」。

(另見：約櫃、罪責、審判官、先知、真實)

參考經文：

- [申命記31:28](#)
- [彌迦書6:3](#)
- [馬太福音26:60](#)
- [馬可福音1:44](#)
- [約翰福音1:7](#)
- [約翰福音3:33](#)
- [使徒行傳4:32–33](#)
- [使徒行傳7:44](#)
- [使徒行傳13:31](#)
- [羅馬書1:9](#)
- [帖撒羅尼迦前書2:10–12](#)
- [提摩太前書5:19–20](#)
- [提摩太後書1:8](#)
- [彼得書後1:16–18](#)
- [約翰一書5:6–8](#)
- [約翰三書1:12](#)
- [啟示錄12:11](#)

聖經開卷故事集中的例子：

- **39:2** 在房間裡，猶太首領們審問耶穌。他們帶來很多人做假見證。
- **39:4** 大祭司就生氣的撕裂衣服，向其他祭司喊道：「我們不需要任何見證人了！你們都聽到祂說祂是神的兒子。你們的意見是什麼？」
- **42:8** 「經上還記載著，我的門徒將傳悔改、赦罪的道，他們將從耶路撒冷起直傳遍所有的人，你們就是這些事的見證。」
- **43:7** 「我們都見證了耶穌的復活這個事實。」

原文參照：

- 史特朗號：H5707、H5713、H5715、H5749、H6030、H8584、G02670、G12630、G19570、G26490、G31400、G31410、G31420、G31430、G31440、G43030、G48280、G49010、G55750、G55760、G55770、G60200

劍

定義：

劍是一種平刃金屬武器，用於切割或刺擊。它具有手柄和一個長且尖銳的刀刃，刀刃的切割邊緣非常鋒利。

- 在古代，劍刃的刀刃長度約為60到91公分。
- 有些劍具有雙刀刃，稱為「雙刃劍」或「二刃劍」。
- 耶穌的門徒有劍用於自衛。彼得用他的劍砍掉了大祭司僕人的耳朵。
- 施洗約翰和使徒雅各都被用劍斬首。

翻譯相關建議

- 劍在比喻上也用來象徵神的話語。聖經中神的教導揭示了人們內心深處的思想，並使他們認罪。同樣地，劍以類似的方式深入切割，帶來痛苦。（見：隱喻）
- 這種比喻用法的一種翻譯方式可以是：「神的話語就像一把劍，能深深地切割並揭露罪惡。」
- 在詩篇中，舌頭或言語也與劍相比較，表示可以傷害他人。這可以翻譯為「舌頭就像一把劍，可以嚴重傷害他人。」
- 如果在你的文化中不熟悉劍這個詞，可以用另一種長刃武器的名稱來翻譯，例如用於切割或刺擊的武器。
- 劍也可以描述為「鋒利的武器」或「長刀」。有些翻譯可以包括劍的圖片。

(另見：如何翻譯未知內容)

(另見：雅各（耶穌的兄弟）、約翰（施洗者）、舌頭、神的話)

參考經文：

- [使徒行傳12:2](#)
- [創世記27:40](#)
- [創世記34:25](#)
- [路加福音2:33-35](#)
- [路加福音21:24](#)
- [馬太福音10:34](#)
- [馬太福音26:55](#)
- [啟示錄1:16](#)

原文參照：

- 史特朗號 : H0019, H1300, H2719, H4380, H6609, H7524, H7973, G31620, G45010

踐踏

定義：

「踐踏」意指用腳踩在某物上並將其壓碎。這個詞在聖經中也被用作比喻，意指「摧毀」或「擊敗」或「羞辱」。

- 「踐踏」的一個例子是人們在田野中奔跑時用腳踩壞草地。
- 在古代，葡萄酒有時是通過踩踏葡萄來榨取汁液製成的。
- 有時候，「踐踏」這個詞具有「通過羞辱來懲罰」的比喻意義，將其比作為在禾場踩踏泥土。
- 「踐踏」這個詞是用來比喻雅巍（和合本譯為：耶和華）將如何因以色列的驕傲和叛逆而懲罰祂的子民。
- 「踐踏」的其他翻譯方式包括「用腳碾壓」、「用腳踩下去」或「踩踏並壓碎」或「壓入地面」。
- 根據上下文，這個詞也可以翻譯為「碾過」、「在上面走來走去」或「踐踏」。

(另見：葡萄、羞愧、懲罰、悖逆、打穀、酒)

參考經文：

- [希伯來書10:29](#)
- [詩篇7:5](#)

原文參照：

- 史特朗號 : H0947、H1758、H1869、H4001、H4823、H7429、H7512、G26620、G39610